

Tuesday in Holy Week

Comments

Tuesday in Holy Week (Purple)
STATION AT ST. PRISCA
Privileged Major Feria

Beginning of Mass

When the priest enters the Sanctuary, stand until he begins the prayers at the foot of the altar. Then kneel.

Bowing before the altar, the priest makes the sign of the cross, saying:

IN THE name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

V . I will go in to the altar of God.

R . To God, Who giveth joy to my youth.

IN nómine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

V . Introibo ad altáre Dei.

R . Ad Deum qui Laetificat juventútem meam.

Judica Me

The priest and server say Psalm 42 alternately:

V . Our help is in the name of the Lord.

R . Who made heaven and earth

V . Adjutorium nostrum in nómine Dómini.

R . Qui fecit celum et terram.

Confiteor

Bowing down low, the priest says:

V . I CONFESS to almighty God, to blessed Mary ever virgin, to blessed Michael the archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, to all the saints, and to you, brethren, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed; (The priest strikes his breast three times, saying:) through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary ever virgin, blessed Michael the archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, all the saints, and you, brethren, to pray to the Lord our God for me.

R . May almighty God have mercy on thee and, having forgiven thee thy sins; bring thee to life everlasting.

V . Amen.

R . I CONFESS to almighty God, to blessed Mary ever virgin, to blessed Michael the archangel, to blessed John the Baptist, to the holy apostles Peter and Paul, to all the saints, and to thee, Father, that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed: (Now strike your breast (three times, saying:) through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech the blessed Mary ever virgin, blessed Michael the archangel, blessed John the Baptist, the holy apostles Peter and Paul, all the Saints, and thee, Father, to pray to the Lord our God for me.

V . May almighty God have mercy on you and, having

V . CONFÍTEOR Deo omnipoténti, beáte Marie semper virgini, beáto Michaéli archángelo, beáto Joánni Baptistae, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis et vobis fratres, quia peccavi nimis cogitátione, verbo, et Opere: (Percutit sibi pectus ter, dicens:) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper virginem, beátum Michaélem archángelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

R . Misereátur tui omnipotens Deus, et dimíssis peccatis tuis, perdúcat te ad vitam aetérnam.

V . Amen.

R . CONFÍTEOR Deo omnipoténti, beáte Marie semper virgini, beáto Michaéli archángelo, beáto Joánni Baptiste, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, Pater, quia peccávi nimis cogitatione, verbo, et Opere: (Percutit tibi pectus ter, dicens:) mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. Ideo precor beátam Mariám semper virginem, beátum Michaélem archángelum, beátum Joánnem . Baptistam, sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V . Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccáteis vestris, perdúcat vos ad vitam aeternam.

R . Amen.

forgiven you your sins, bring you to life everlasting.

R . Amen.

The priest signs himself, saying:

V . May the almighty and merciful Lord grant us pardon,
+ absolution, and remission of our sins.

R . Amen.

Again bowing slightly, the priest goes on:

V . Thou wilt turn again, O God, and quicken us.

R . And Thy people will rejoice in Thee.

V . Show us, O Lord, Thy mercy.

R . And grant us Thy salvation.

V . O Lord, hear my prayer.

R . And let my cry come unto Thee.

V . The Lord be with you.

R . And with thy spirit.

V . Let us pray.

Going up to the altar, the priest prays silently:

TAKE away from us our iniquities, we beseech Thee, O Lord; that, being made pure in heart we may be worthy to enter into the Holy of Holies. Through Christ our Lord. Amen.

He bows down over the altar, which he kisses, saying:

WE BESEECH Thee, Lord, by the merits of those of Thy saints whose relics are here, and of all the saints, that Thou wouldst vouchsafe to pardon me all my sins. Amen.

Introit

Standing at the Epistle side of the altar, the Priest reads the Introit, which varies according to the Mass being celebrated.

Gal. 6, 14

BUT it behooves us to glory in the cross of Our Lord Jesus Christ: in Whom is our salvation, life, and resurrection; by Whom we are saved and delivered. Ps. 66, 2. May God have mercy on us, and bless us: may He cause the light of His countenance to shine upon us, and may He have mercy on us. But it.

Kyrie

The priest returns to the middle of the altar and says, alternately with the server:

V . LORD, have mercy on us.

R . Lord, have mercy on us.

V . Lord, have mercy on us.

R . Christ, have mercy on us.

V . Christ, have mercy on us.

R . Christ, have mercy on us.

V . Lord, have mercy On us.

R . Lord, have mercy on us.

V . Lord, have mercy on us.

V . Indulgéntiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens et miséricors Dóminus.

R . Amen.

V . Deus tu convérsus vivificábis nos.

R . Et plebs tua laetábitur in te.

V . Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R . Bt salutáre tuum da nobis.

V . Domine exáudi oratiónem meam.

R . Et clamor meus ad te véniat.

V . Dominus vobíscum.

R . Et cum spírítu tuo.

V . Orémus.

AUFER a nobis, quaesumus Dómine, iniquitates nostras: ut ad Sancta Sanctorum puris mereámur méntibus introire. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

ORAMUS te, Dómine, per mérita sanctorum tuorum, quorum reliquie hic sunt et ómnium sanctorum: ut indulgére dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

Gal. 6, 14

NOS autem gloriári opórtet in cruce Dómini nostri Jesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti et liberáti sumus. Ps. 66, 2. Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereátur nostri. Nos autem.

V . KYRIE eléison.

R . Kyrie eléison.

V . Kyrie eléison.

R . Christe eléison.

V . Christe eléison.

R . Christe eléison.

V . Kyrié eléison.

R . Kyrie eléison.

V . Kyrie eléison.

Prayer

Here follow the Prayers appointed for the day, which are

compiled according to the Mass of the Season, Mass of the Saints, or Mass for the Dead.

ALMIGHTY and eternal God, grant that we may so celebrate the mysteries of the Lord's passion that we may deserve to obtain Thy pardon. Through the same Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. **R** . Amen.

Lesson

The priest next reads the Epistle, or Lesson, from the Mass he is celebrating, after which the server says: Deo gratias (Thanks be to God). Then follows the Gradual, or Tract or Sequence.

Jer. 11, 18-20

Lesson from Jeremias the Prophet.

IN THOSE days, Jeremias said, O Lord, Thou hast showed me, and I have known: then Thou showedst me their doings. And I was as a meek lamb that is carried to be a victim: and I knew not that they had devised counsels against me, saying, Let us put wood on his bread, and cut him off from the land of the living, and his name be remembered no more. But Thou, O Lord of Sabaoth, Who judgest justly, and triest the reins and the hearts, let me see Thy revenge on them: for to Thee have I revealed my cause, O Lord my God.

Gradual

Ps. 34, 13, 1-2

But as for me, when they were troublesome to me, I was clothed with haircloth, and I humbled my soul with fasting: and my prayer shall be turned into my bosom. **V** . Judge Thou, O Lord, them that wrong me; overthrow them that fight against me: take hold of arms and shield, and rise up to help me.

Munda

The priest, returning to the middle of the altar, bows down, his hands joined, and says the Prayer before the Gospel.

CLEANSE my heart and my lips, O almighty God, Who didst cleanse with a burning coal the lips of the prophet Isaias; and vouchsafe in Thy loving kindness so to purify me that I may be enabled worthily to announce Thy holy Gospel. Through Christ our Lord. Amen.

Vouchsafe, O Lord, to bless me.

The Lord be in my heart and on my lips, that I may worthily and becomingly announce His gospel. Amen.

Gospel

The priest goes to the Gospel side of the altar and reads the Gospel.

STAND

V . The Lord be with you.

R . And with thy spirit.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus: da nobis ita dominice passiónis sacraménta perágere; ut indulgéntiam percípere mereamur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum. **R** . Amen.

Jer. 11, 18-20

Léctio Jeremiæ Prophéte.

IN DIÉBUS illis: Dixit Jeremías: Dómine, demonstrásti mihi, et cognóvi: tunc ostendísti mihi stúdia eórum. Et ego quasi agnus mansuétus, qui portátur ad víctimam: et non cognóvi, quia cogitavérunt super me consília, dicéntes: Mittámus lignum in panem ejus, et eradámus eum de terra vivéntium, et nomen ejus non memorétur ámplius. Tu autem, Dómine Sábaoth, qui judicas juste, et probas renes et corda, vídeam ulciónem tuam ex eis: tibi enim revelávi causam meam, Dómine Deus meus.

Ps. 34, 13, 1-2

Ego autem, dum mihi molésti essent, induébam me cilício, et humiliábam in jejúnio ánimam meam: et orátio mea in sinu meo convertétur. **V** . Júdica, Dómine, nocéntes me, expúgna impugnántes me: apprehénde arma, et scutum, et exsúrge in adjutórium mihi.

MUNDA cor meum, ac lábia mea, omnipotens Deus, qui lábia Isaíae prophéte cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre, Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Jube Dómine benedicere.

Dóminus sit in corde meo, et in lábiis meis; ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.

V . Dóminus vobíscum.

R . Et cum spiritu tuo.

V . + The following (or the beginning) is taken from the Holy Gospel according to St. N

V . Seqúentia (vel Initium) Sancti Evangéllii secundum

R . Glória tibi Dómine.

Mark 14, 1-72; 15, 1-46

Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Marcum.

The Plot to Betray Jesus

C. In illo témpore: Erat Pascha, et ázyna post bíduum, et quærébant summi sacerdotés et scribæ quómodo Jesum

R . Glory be to Thee, O Lord.

Mark 14, 1-72; 15, 1-46

The Passion of Our Lord Jesus Christ, according to St. Mark.

The Plot to Betray Jesus

C. At that time the feast of the pasch and of the azymes was after two days: and the chief priests and the scribes sought how they might by some wile lay hold on Jesus and kill Him. But they said: S. Not on the festival-day, lest there should be a tumult among the people. C. And when He was in Bethania, in the house of Simon the leper, and was at meat; there came a woman having an alabaster box of ointment, of precious spikenard: and breaking the alabaster box, she poured it out upon His head. Now there were some who had indignation within themselves, and said: S. Why was this waste of the ointment made? For this ointment might have been sold for more than three hundred pence, and given to the poor. C. And they murmured against her. But Jesus said: †Let her alone: why do you molest her? She hath wrought a good work upon Me. For the poor you have always with you; and whensoever you will, you may do them good: but Me you have not always. She hath done what she could: she is come beforehand to anoint My body for the burial. Amen I say to you, wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which she hath done shall be told, for a memorial of her. C. And Judas Iscariot,

dolo tenérent et occiderent. Dicébant autem: S. Non in die festo, ne forte tumultus fieret in pópulo. C. Et cum esset Jesus Bethánia in domo Simónis leprósi, et recúberet: venit múlier habens alabástrum unguénti nardi spicáti pretiósí: et fracto alabástro, effúdit super caput ejus. Erant autem quidam indígne feréntes intra semetípsos, et dicéntes: S. Ut quid pérdítio ista unguénti facta est? Póterat enim unguéntum istud venúmdari plus quam trecéntis denáriis, et dari paupéribus. C. Et fremébant in eam. Jesus autem dixit: †Sinite eam: quid illi moléstis estis? Bonum opus operáta est in me. Semper enim páuperes habétis vobíscum: et cum voluérítis, potéstis illis benefácere: me autem non semper habétis. Quod hábuit hæc, fecit: prævenit úngere corpus meum in sepultúram. Amen dico vobis: Ubicúmque prædicátum fúerit Evangéllium istud in univérso mundo, et quod fecit hæc, narrábitur in memóriam ejus. C. Et Judas Iscariótes, unus de duódecim, ábiit ad summos sacerdotés, ut próderet eum illis. Qui audiéntes, gavísi sunt: et promisérunt ei pecúniám se datúros. Et quærébat quómodo illum oportúne tráderet.

The Preparation of the Pasch

C. Et primo die azymórum quando pascha immolábant, dicunt ei discípuli: S. Quo vis eámus, et parémus tibi, ut mandúces pascha? C. Et mittit duos ex discípulis suis, et dicit eis: †Ite in civitátem: et occúrret vobis homo lagénam aquæ bájulans, sequímini eum: et quocúmque introferit,

one of the twelve, went to the chief priests, to betray Him to them. And they hearing it were glad; and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray Him.

The Preparation of the Pasch

C. And on the first day of the unleavened bread, when they sacrificed the pasch, the disciples say to Him: S. Whither wilt Thou that we go and prepare for Thee to eat the pasch? C. And He sendeth two of His disciples, and saith to them: †Go ye into the city, and there shall meet you a man carrying a pitcher of water; follow him; and whithersoever he shall go

dicite dómíno domus, quia Magíster dicit: Ubi est reféctio mea, ubi pascha cum discípulis meis mandúcem? Et ipse vobis demonstrábit cænáculum grande, stratum: et illic paráte nobis. C. Et abiérunt discípuli ejus, et venérunt in civitátem: et invenérunt sicut díxerat illis, et paravérunt pascha.

The Last Supper

in, say to the master of the house: The Master saith, Where is My refectory, where I may eat the pasch with My disciples? And he will show you a large dining-room furnished: and there prepare ye for us. C. And His disciples went their way, and came to the city; and they found as He had told them: and they prepared the pasch.

C. Véspere autem facto, venit cum duódecim. Et discumbéntibus eis, et manducántibus ait Jesus: †Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui mandúcat mecum. C. At illi cœpérunt contristári, et dícere ei singulátim: S. Numquid ego? C. Qui ait illis: †Unus ex duódecim, qui intíngit mecum manum in catíno. Et Fílius quidem hómínis vadit, sicut scriptum est de eo: væ autem hómíni illi, per

The Last Supper

C. And when evening was come, He cometh with the twelve. And when they were at table, and eating, Jesus saith: †Amen I say to you, one of you that eateth with Me shall betray Me. C. But they began to be sorrowful, and said to Him one by one: S. Is it I? C. And He saith to them: †One of the twelve who dippeth his hand in the dish with Me. And the Son of man indeed goeth, as it is written of Him; but woe to that man by whom the Son of man shall be betrayed. It were better for him, if that man had not been born. C. And whilst they were eating, Jesus took bread and blessing, broke, and gave to them, and said: †Take ye, This is My body. C. And having taken the chalice; giving thanks, He gave it to them, and they all drank of it. And He said to them: †This is My blood of the new testament, which shall be shed for many. Amen I say unto you, that I will drink no more of this fruit of the vine, until that day when I shall drink it new in the kingdom of God. C. And when they had sung a hymn, they went forth to the Mount of Olives. And Jesus saith to them: †You will all be scandalized in My

regard this night; for it is written, I will strike the shepherd, and the sheep shall be dispersed. But after I shall be risen again, I will go before you into Galilee. C. But Peter saith to Him: S. Although all shall be scandalized in Thee, yet not I. C. And Jesus saith to him: †Amen I say to thee, To-day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny Me thrice. C. But he spoke the more vehemently: S. Although I should die together with Thee, I will not deny Thee. C. And in like manner also said they all.

Jesus Prays in Gethsemani

C. And they came to a farm called Gethsemani; and He saith to His disciples: †Sit you here, while I pray. C. And He taketh Peter and James, and John with Him; and He began to fear, and to be heavy: and He saith to them: †My soul is sorrowful even unto death; stay you here, and watch. C. And when He had gone forward a little, He fell flat on the ground; and He prayed that if it might be, the hour might pass from Him. And He said: †Abba, Father, all things are possible to Thee; take away this chalice from Me: but

not what I will but what Thou wilt. C. And He cometh, and findeth them sleeping. And He saith to Peter: †Simon, sleepest thou? couldst thou not watch one hour? Watch ye, and pray, that you enter not into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak. C. And going away again, He prayed, saying the same words. And when He returned, He found them again asleep (for their eyes were heavy), and they knew not what to answer Him. And He cometh the third time, and saith to them: †Sleep ye now, and take your rest. It is enough the hour is come: behold the Son of man shall be betrayed into the hands of sinners. Rise up, let us go; behold he that will betray Me is at hand.

Judas Approaches to Apprehend Jesus

C. And while He was yet speaking, cometh Judas Iscariot, one of the twelve, and with him a great multitude with

quem Fílius hóminis tradétur. Bonum erat ei, si non esset natus homo ille. C. Et manducántibus illis, accépit Jesus panem: et benedícens fregit, et dedit eis, et ait: †Súmite, hoc est corpus meum. C. Et accépto cálice, grátias agens dedit eis: et bibérunt ex illo omnes. Et ait illis: †Hic est sanguis meus novi testaménti, qui pro multis effundétur. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genímine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei. C. Et hymno dicto exiérunt in montem Olivárum. Et ait eis Jesus: †Omnes scandalizabímmini in me nocte ista: quia scriptum est: Percútiam pastórem, et dispergentur oves. Sed postquam resurréxero, præcédam vos in Galilæam. C. Petrus autem ait illi: S. Et si omnes scandalizáti fúerint in te: sed non ego. C. Et ait illi Jesus: †Amen dico tibi, quia tu hódie in nocte hac, priúsquam gallus vocem bis déderit, ter me es negatúrus. C. At ille ámplius loquebátur: S. Et si opórtuerit me simul cómmori tibi, non te negábo. C. Simíliter autem et omnes dicébant.

Jesus Prays in Gethsemani

C. Et véniunt in prædium, cui nomen Gethsémani. Et ait discíplis suis: †Sedéte hic donec orem. C. Et assúmit Petrum et Jacóbum, et Joánnem secum: et cœpit pavére et tædére. Et ait illis: †Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinéte hic, et vigiláte. C. Et cum processísset paululum, prócidit super terram: et orábat, ut si fieri posset, transfíret ab eo hora: et dixit: †Abba, Pater, ómnia tibi possibília sunt, transfér cálicem hunc a me, sed non quod ego volo, sed quod tu. C. Et venit, et invénit eos dormiéntes. Et ait Petro: †Simon, dormis? non potuísti una hora vigiláre? Vigiláte,

et oráte, ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro vero infírma. C. Et íterum ábiens orávit, eúmdem sermónem dicens. Et revérsus, dénuo invénit eos dormiéntes (erant enim óculi eórum graváti), et ignorábant quid respondérent ei. Et venit tértio, et ait illis: †Dormíte jam, et requiescite. Súfficit: venit hora: ecce Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum. Súrgite, eámus: ecce qui me tradet, prope est.

Judas Approaches to Apprehend Jesus

C. Et, adhuc eo loquénte, venit Judas Iscariótes, unus de duódecim, et cum eo turba multa cum gládiis et lignis, a summis sacerdotibus et scribis et senióribus. Déderat autem tráditor ejus signum eis, dicens: S. Quemcúmque osculátus fúero, ipse est, tenéte eum, et dúcite caute. C. Et cum venísset, statim accédens ad eum, ait: S. Ave, Rabbi. C. Et osculátus est eum. At illi manus injecérunt in eum, et tenuérunt eum. Unus autem quidam de circumstántibus, edúcens gládium, percússit servum summi sacerdotis: et amputávit illi aurículam. Et respóndens Jesus, ait illis: †Tamquam ad latrónem exístis cum gládiis et lignis comprehéndere me? Quotídie eram apud vos in templo docens, et non me tenuístis. Sed ut impleántur Scriptúrae. C. Tunc discípli ejus relin-

quéntes eum, omnes fugérunt. Adoléscens autem quidam

swords and staves, from the chief priests and the scribes and the ancients. And he that betrayed Him had given them

a sign, saying: S. Whomsoever I shall kiss, that is He; lay hold on Him, and lead Him away carefully. C. And when he was come, immediately going up to Him, he saith: S. Hail, Rabbi. C. And he kissed Him. But they laid hands on Him, and held Him. And one of them that stood by, drawing a sword, struck a servant of the chief priest, and cut off his ear. And Jesus answering, said to them: †Are ye come out, as to a robber, with swords and staves to apprehend Me? I was daily with you in the temple teaching, and you did not lay hands on Me. But that the Scriptures may be fulfilled. C. Then His disciples leaving Him, all fled away. And a certain young man followed Him, having a linen cloth cast about his naked body: and they laid hold on him; but he, casting off the linen cloth, fled from them naked.

Jesus Before the High Priest

C. And they brought Jesus to the high priest; and all the priests and the scribes and the ancients assembled together. And Peter followed Him afar off, even into the court of the high priest; and he sat with the servants at the fire, and warmed himself. And the chief priests and all the council sought for evidence against Jesus, that they might put Him to death, and found none; for many bore false witness against Him, and their evidences were not agreeing. And some rising up, bore false witness against Him, saying: S. We heard Him say, I will destroy this temple made with hands, and within three days I will build another not made with hands. C. And

their witness did not agree. And the high priest rising up in the midst, asked Jesus, saying: S. Answerest thou nothing to the things that are laid to Thy charge by these men? C. But He held His peace, and answered nothing. Again the high priest asked Him, and said to Him: S. Art thou the Christ, the Son of the blessed God? C. And Jesus said to him: †I am: and you shall see the Son of man sitting on the right hand of the power of God, and coming with the clouds of heaven. C. Then the high priest rending his garments, saith: S. What need we any further witnesses? You have heard the blasphemy. What think you? C. Who all condemned Him to be guilty of death. And some began to spit on Him, and to cover His face, and to buffet Him, and to say unto Him: S. Prophecy. C. And the servants struck Him with the palms of their hands.

Peter Denies Jesus

C. Now when Peter was in the court below, there cometh one of the maid-servants of the high priest; and when she had seen Peter warming himself, looking on him she said: S. Thou also wast with Jesus of Nazareth. C. But he denied, saying: S. I neither know, nor understand what thou sayest. C. And he went forth before the court; and the cock crew. And again a maid-servant seeing him, began to say to the standers-by: This is one of them. But he denied again. And after a while, they that stood by said again to Peter: S. Surely thou art one of them, for thou art also a Galilean.

sequebatur eum amictus sindone super nudo: et tenuerunt eum. At ille, rejecta sindone, nudus profugit ab eis.

Jesus Before the High Priest

C. Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem: et convenerunt omnes sacerdotes et scribae et seniores. Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis: et sedebat cum ministris ad ignem, et calefaciebat se. Summi vero sacerdotes et omne concilium quaerebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniabant. Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum: et convenientia testimonia non erant. Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes: S. Quoniam nos audivimus eum dicentem: Ego dissolvam templum hoc manufactum, et per triduum aliud non manufactum aedificabo. C. Et non erat conveniens testimonium illorum. Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens: S. Non respondes quidquam ad ea quae tibi obijciuntur ab his? C. Ille autem tacebat, et ni-

hil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dixit ei: S. Tu es Christus Filius Dei benedicti? C. Jesus autem dixit illi: †Ego sum: et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus caeli. C. Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait: S. Quid adhuc desideramus testes? Audistis blasphemiam: quid vobis videtur? C. Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis. Et coeperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum caedere, et dicere ei: S. Prophetiza. C. Et ministri alapas eum caedebant.

Peter Denies Jesus

C. Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis: et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait: S. Et tu cum Jesu Nazareno eras. C. At ille negavit, dicens: S. Neque scio, neque novi quid dicas. C. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. Rursum autem cum vidisset illum ancilla, coepit dicere circumstantibus: Quia hic ex illis est. At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro: S. Vere ex illis es: nam et Galilaeus es. C. Ille autem coepit anathematizare et jurare: Quia nescio hominem istum, quem dicitis. Et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Jesus: Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et coepit flere. Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo concilio, vincientes Jesum, duxerunt, et tradiderunt Pilato.

Pilate Endeavors to Save Jesus

C. Et interrogavit eum Pilatus: S. Tu es rex Judaeorum? C. At ille respondens, ait illi: †Tu dicis. C. Et accusabant eum summi sacerdotes in multis. Pilatus autem rursus interrogavit eum, dicens: S. Non respondes quidquam? vide in quantis te accusant. C. Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus. Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vincitis, quemcumque petissent. Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat victus, qui in seditione fecerat homicidium. Et cum ascendisset turba, coepit rogare, sicut semper faciebat illis. Pilá-

C. But he began to curse, and to swear, saying: I know not this man of whom you speak. And immediately the cock crew again. And Peter remembered the word that Jesus had said unto him: Before the cock crow twice thou shalt deny Me thrice. And he began to weep. And straightway in the morning the chief priests holding a consultation with the ancients and the scribes and the whole council, binding Jesus, led Him away, and delivered Him to Pilate.

Pilate Endeavors to Save Jesus

C. And Pilate asked Him: S. Art Thou the king of the Jews? C. But He answering, saith to him: †Thou sayest it. C. And the chief priests accused Him in many things. And Pilate again asked Him saying: S. Answerest Thou nothing? behold in how many things they accuse Thee. C. But Jesus still answered nothing: so that Pilate wondered. Now on the festival-day he was wont to release unto them one of the prisoners, whomsoever they demanded. And there was one called Barabbas, who was put in prison with some seditious men, who in the sedition had committed murder. And when the multitude was come up, they began to desire that he would do as he had ever done unto them. And Pilate answered them, and said: S. Will you that I release to you the king of the Jews? C. For he knew that the chief priests had

delivered Him up out of envy. But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas to them. And Pilate again answering, saith to them: S. What will you then that I do to the king of the Jews? C. But they again cried out: S. Crucify Him. C. And Pilate saith to them: S. Why, what evil hath he done? C. But they cried out the more: S. Crucify Him.

Pilate Consents to the Crucifixion

C. So Pilate, being willing to satisfy the people, released to them Barabbas, and delivered up Jesus, when he had scourged Him, to be crucified. And the soldiers led Him into the court of the palace, and they call together the whole band: and they clothe Him with purple; and plating a crown of thorns, they put it upon Him. And they began to salute Him: S. Hail king of the Jews. C. And they struck His head with a reed; and they did spit on Him; and bowing their knees, they worshipped Him. And after they had mocked Him, they took off the purple from Him, and put His own garments on Him; and they led Him out to crucify Him: and they forced one Simon, a Cyrenean, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and of Rufus, to take up His cross. And they bring Him into the place called Golgotha, which, being interpreted, is, The place of Calvary. And they gave Him to drink wine mingled with myrrh; but He took it not.

Jesus Is Crucified

C. And crucifying Him, they divided His garments, casting lots upon them, what every man should take. And it was the third hour, and they crucified Him: and the inscription of His cause was written over: The King of the Jews. And with Him they crucify two thieves, the one on His right hand, and the other on His left: and the Scripture was fulfilled which saith: And with the wicked He was reputed. And they that

tus autem respóndit eis, et dixit: S. Vultis dimíttam vobis Regem Judæórum? C. Sciébat enim quod per invídiam tradidissent eum summi sacerdótes. Pontífices autem concitavérunt turbam, ut magis Barábbam dimítteret eis. Pilátus autem íterum respóndens, ait illis: S. Quid ergo vultis fáciam Regi Judæórum? C. At illi íterum clamavérunt: S. Crucifíge eum. C. Pilátus vero dicébat illis: S. Quid enim mali fecit? C. At illi magis clamábant: S. Crucifíge eum.

Pilate Consents to the Crucifixion

C. Pilátus autem volens pópulo satisfácere, dimísit illis Barábbam, et trádidit Jesum flagéllis cæsum, ut crucifigerétur. Mílites autem duxérunt eum in átrium prætórii, et cónvocant totam cohórtem, et induunt eum púrpura, et impónunt ei plecténtes spíneam corónam. Et cœpérunt salutáre eum: S. Ave, Rex Judæórum. C. Et percutiébant caput ejus arúndine: et conspuébant eum, et ponéntes génuá, adorábant eum. Et postquam illusérunt ei, exuérunt illum púrpura, et induérunt eum vestiméntis suis: et edúcunt illum ut crucifigerent eum. Et angariavérunt prætereúntem quémpiam, Simónem Cyrenæum veniéntem de villa, patrem Alexándri et Rufi, ut tólleret crucem ejus. Et perdúcunt illum in Gólgotha locum: quod est interpretátum Calváriæ locus. Et dabant ei bíbere myrrhátum vinum: et non accépit.

Jesus Is Crucified

C. Et crucifigéntes eum, divisérunt vestiménta ejus, miténtes sortem super eis, quis quid tólleret. Erat autem hora tértia: et crucifixérunt eum. Et erat título causæ ejus inscriptus: Rex Judæórum. Et cum eo crucifigunt duos latrónes: unum a dextris, et álium a sinístris ejus. Et impléta est Scriptúra quæ dicit: Et cum iníquis reputátus est. Et prætereúntes blasphemábant eum, movéntes cápita sua, et dicéntes: S. Vah, qui déstruis templum Dei, et in tribus

diébus reédificas: salvum fac temetípsum descéndens de cruce. C. Simíliter et summi sacerdótes illudéntes, ad atérutrum cum scribis dicébant: S. Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere. Christus rex Israél descéndat nunc de cruce, ut videámus et credámus. C. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabántur ei. Et facta hora sexta, ténebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam. Et hora nona exclamávit Jesus voce magna, dicens: †Eloi, Eloi, lamma sabactháni? C. Quod est interpretátum: †Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me? C. Et quidam de circumstántibus audiéntes, dicébant: S. Ecce Elíam vocat. C. Currens autem unus, et implens spóngiam acéto, circumponénsque cálamó, potum dabat ei, dicens: S. Simite, videámus si véniat Elías ad deponéndum eum. C. Jesus autem emíssa voce magna exspirávit.

C. Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deórsum. Videns autem centúrio, qui ex advérso stabat, quia sic clamans exspirásset, ait: S. Vere hic homo Fílius Dei erat. C. Erant autem et muléres de longe aspiciéntes: inter quas erat María Magdaléne, et María Jacóbi minóris et Joseph mater, et Salóme: quæ cum esset in Galilæa, sequebántur

passed by, blasphemed Him wagging their heads, and saying: S. Vah, Thou that destroyest the temple of God, and in three days buildest it up again; save Thyself, coming down from the cross. C. In like manner also the chief priests with the scribes, mocking, said to one another: S. He saved others, Himself He cannot save. Let Christ the king of Israel come down from the cross, that we may see, and believe. C. And they that were crucified with Him reviled Him. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole earth, until the ninth hour; and at the ninth hour, Jesus cried out with a loud voice, saying: †Eloi, Eloi, lamma sabacthani? C. Which is, being interpreted: †My God, My God, why hast Thou forsaken Me? C. And some of the standers-by hearing, said: S. Behold He calleth Elias. C. And one running, and filling a sponge with vinegar and putting it upon a reed, gave Him to drink, saying: S. Stay, let us see if Elias will come to take Him down. C. And Jesus, having cried out with a loud voice, gave up the ghost.

(Here all kneel, and pause a little while.)

C. And the veil of the temple was rent in two, from the top to the bottom. And the centurion who stood over against Him, seeing that crying out in this manner He had given up the ghost, said: S. Indeed this man was the Son of God. C. And there were also women looking on afar off; among whom was Mary Magdalen, and Mary the mother of James the less and of Joseph, and Salome; who also when He was in Galilee followed Him, and ministered to Him; and many other women that came up with Him to Jerusalem. And when evening was now come (because it was the Parasceve, that is, the day before the Sabbath), Joseph of Arimathea, a noble counsellor, who was also himself looking for the kingdom of God, came, and went in boldly to Pilate, and begged the body of Jesus. But Pilate wondered that He should be already dead: and sending for the centurion, he asked him if He were already dead; and when he had understood it by the centurion, he gave the body to Joseph. And Joseph buying fine linen, and taking Him down, wrapped Him up in the fine linen, and laid Him in a sepulchre which was hewn out of a rock. And he rolled a stone to the door of the sepulchre.

At end of Gospel the server says:

R . Praise be to Thee, O Christ.

The priest kisses the book saying:

V . May our sins be blotted out by the Words of the Gospel.

Crede

The priest returns to the middle of the altar and recites the Creed.

I BELIEVE in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages; God of God, light of light, true God of true God; begotten, not made; consubstantial with the Father, by Whom all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, AND WAS MADE MAN. (Here genuflect) He was crucified also

eum, et ministrábant ei, et áliæ multæ quæ simul cum eo ascénderant Jerosólymam. Et cum jam sero esset factum (quia erat Parasceve, quod est ante sábbatum), venit Joseph ab Arimathea nóbilis decúrio, qui et ipse erat exspéctans regnum Dei, et audácter introívit ad Pilátum, et pétiit corpus Jesu. Pilátus autem mirabátur si jam obiisset. Et accersíto centurióne, interrogávit eum si jam mórtuus esset. Et cum cognovísset a centurióne, donávit corpus Joseph. Joseph autem mercátus síndonem, et depónens eum invólvit sídone, et pósuit eum in monuménto quod erat excísus de petra, et advólvit lápidem ad óstium monuménti.

R . Laus tibi Christe.

V . Per évangélica dicta deleántur nostra delicta.

CREDO in unum Deum, Patrem omnipotentem factórem celi et terre, visibílium ómnium et invisibílium. Et in Unum Dóminum Jesum Christum, Filium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómínes, et propter nostram salútem descéndit de celis. Et incarnátus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: ET HOMO FACTUS EST (Hic genuflectitur) Cru-

for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And the third day He arose again, according to the Scriptures, and ascended into heaven. He sitteth at the right hand of the Father: and He shall come again with glory, to judge the living and the dead: and His kingdom shall have no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of life, Who proceedeth from the Father and the Son, Who, together with the Father and the Son, is adored and glorified: Who spoke by the prophets. And one holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. And I expect the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The priest kisses the altar and turning to the people, says:

- V . The Lord be with you.
- R . And with thy spirit.
- V . Let us pray.

Offertory

SIT

Then the priest uncovers the chalice.

Ps. 139, 5

Keep me, O Lord, from the hand of the sinner; and from wicked men deliver me.

Offering of the Host

RECEIVE, O Holy Father, almighty and eternal God, this spotless host, which I, Thine unworthy servant, offer unto Thee, my living and true God, for my countless sins, trespasses, and omissions; likewise for all here present, and for all faithful Christians, whether living or dead, that it may avail both me and them to salvation, unto life everlasting. Amen.

The priest goes to the Epistle side and pours wine and water into the chalice.

GOD, Who in creating man didst exalt his nature very wonderfully and yet more wonderfully didst establish it anew: by the mystery signified in the mingling of this water and wine, grant us to have part in the Godhead of Him Who hath vouchsafed to share our manhood, Jesus Christ, Thy Son, Our Lord, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God; world without end. Amen.

Offering of the Chalice

At the middle of the altar the priest says:

WE OFFER unto Thee, O Lord, the chalice of salvation, beseeching Thy clemency that it may ascend as a sweet odor before Thy divine majesty, for our own salvation, and for that of the whole world. Amen.

HUMBLED in mind, and contrite of heart, may we find favor with Thee, O Lord; and may the sacrifice we this day offer up be well pleasing to Thee, Who art our Lord and our God.

COME, Thou, the Sanctifier, God, almighty and everlasting: bless + this sacrifice which is prepared for the glory of Thy holy name.

cifixus etiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúl-tus est: Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascéndit in celum: sedet ad déxteram Patris. et íterum ven-túrus est cum glória, judicáre vivos et mórtuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dóminum et vivi-ficántem: qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophéas. Et unam, sanctam, Catholicam et Apostólicam Ecclésiám. Confíteor únum baptísma in remissiónem peccatórum. Et exspécto resurrectiónem mortuórum. Et vitam ventúri seculi. Amen.

- V . Dóminus vobíscum.
- R . Et cum spiritu tuo.
- V . Orémus.

Ps. 139, 5

Custódi me, Dómine, de manu peccatóris: et ab homínibus iníquis éripe me.

SÜSCIPE sancte Pater omnipotens aetérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus fámulus tuus óf-fero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus pec-cátis et offensióibus et negligétiis meis, et pro ómnibus cir-cumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus Christiánis vivis atque defunctis: ut mihi et illis proficiat ad salútem in vitam etérnam. Amen.

DEUS, qui humáne Substántie dignitátem mirabiliter con-didisti, et mirábílius reformásti: da nobis per hujus aquae et vini mystérium, ejus qui humanitátis nostrae fieri dignátus est párticeps, Jesus Christus, Filius tuus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus; per ómnia secula saeculórum, Amen.

IN spiritu humilitatis, et in ánimo contrito suscipiámur a te Dómine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi Domine Deus.

VENI sanctificátor omnípotens aetérne Deus, et benedic hoc sacrificium tuo sancto nómini preparátum.

IN spiritu humilitatis, et in ánimo contrito suscipiámur a te Dómine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi Domine Deus.

VENI sanctificátor omnípotens aetérne Deus, et benedic hoc sacrificium tuo sancto nómini preparátum.

Lavabo

Going to the Epistle side the priest washes his fingers and says:

I I WILL wash my hands among the innocent, and will compass Thine altar, O Lord.

That I may hear the voice of praise, and tell of all Thy wondrous works.

I have loved, O Lord, the beauty of Thy house, and the place where Thy glory dwelleth.

Take not away my soul, O God, with the wicked: nor my life with men of blood.

In whose hands are iniquities: their right hand is filled with gifts.

But as for me, I have walked in my innocence redeem me, and have mercy on me.

My foot hath stood in the right way; in the churches I will bless Thee, O Lord.

The priest returns to the middle of the altar and bowing slightly says:

RECEIVE, O holy Trinity, this oblation offered up by us to Thee in memory of the passion, resurrection, and ascension of Our Lord Jesus Christ, and in honor of blessed Mary, ever a virgin, of blessed John the Baptist, of the holy apostles Peter and Paul, of these, and of all the saints, that it may be available to their honor and to our salvation; and may they whose memory we celebrate on earth vouchsafe to intercede for us in heaven. Through the same Christ our Lord. Amen.

Orate Fratres

The priest kisses the altar and turning to the people, says:

V . BRETHREN, pray that my sacrifice and yours may be well pleasing to God the Father almighty.

R . MAY the Lord receive this sacrifice at thy hands, to the praise and glory of His name, to our own benefit, and to that of all His Holy Church.

Secret Prayer

Then with hands extended, the priest says the Secret prayers. Their order and number are the same as Prayers said after the Gloria and will be found in the proper place in each Mass.

IN these sacrifices, we beseech Thee, O Lord, the more speedily restore us; for in health-giving fasting they have been made ready. Through Our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. **R** . Amen.

Preface

The priest now says in a louder voice, or sings:

LAVABO inter innocéntes manus meas: et circúmdabo altare tuum Dómine.

Ut áudiam vocem laudis: et enárrem univérsa mirabilia tua.

Dómine diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glórie tuæ.

Ne perdas cum ímpiis Deus ánimam meam: et cum viris sánguinum vitam meam.

In quorum mánibus iniquitátes sunt: dextera eórum repléta est munéribus.

Ego autem in innocéntia mea ingrédessus sum: rédime me, et miserére mei.

Pes meus Stetit in dirécto: in ecclésiis benedícam te Dómine.

SUSCIPE sancta Trínitas hanc oblatióm, quam tibi of-férimus ob memóriam passiónis resurrectiós et ascensiós Jesu Christi Dómini nostri: et in honórem beate Maríe semper vírginis, et beáti Joánnis Baptíste, et sanctórum, Apostolórum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium Sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere ddignéntur in caelis quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

V . ORATE, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

R . SUSCIPIAT Dominus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

SACRIFÍCIA nos, quæsumus, Dómine, propénsius ista restaurent; quæ medicínalibus sunt institúta jejúniis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. **R** . Amen.

V . World without end.
R . Amen
V . The Lord be with you.
R . And with thy spirit.
V . Lift up your hearts.
R . We have them lifted up unto the Lord.
V . Let us give thanks to the Lord our God,
R . It is right and just.

It is truly meet and just, right and profitable for us, at all times, and in all places, to give thanks to Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: Who didst establish the salvation of mankind in the wood of the cross, that from whence death came into the world, thence a new life might spring, and that he who by a tree overcame, by a tree might be overthrown. Through Christ our Lord: Through Whom the angels praise, the dominations adore, the powers, trembling with awe, worship Thy majesty, which the heavens, and the forces of heaven, together with the blessed seraphim joyfully do magnify. And do Thou command that it be permitted to our lowliness to join with them in confessing Thee and unceasingly to repeat:

Remain kneeling until after Communion.

Sanctus

HOLY, holy, holy, Lord God of hosts. The heavens and the earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

The Canon of the Mass

The priest now prays silently. The + indicates that he makes the sign of the cross over the offerings.

THEREFORE, we humbly pray and beseech Thee, most merciful Father, through Jesus Christ Thy Son, Our Lord, to receive and to bless these + gifts, these + presents, these + holy unspotted sacrifices, which we offer up to Thee, in the first place, for Thy holy Catholic Church, that it may please Thee to grant her peace, to guard, unite, and guide her, throughout the world; as also for Thy servant N., our Pope, and N., our Bishop, and for all who are orthodox in belief and who profess the Catholic and apostolic faith.

Commemoration of the Living

BE MINDFUL, O Lord, of Thy servants, A. and N., and of all here present, whose faith and devotion are known to Thee, for whom we offer, or who offer up to Thee, this sacrifice of praise, for themselves, their families, and their friends, for the salvation of their souls and the health and welfare they hope for, and who now pay their vows to Thee, God eternal, living, and true.

The Communicantes

HAVING communion with and venerating: the memory, first, of the glorious Mary, ever a virgin, mother of Jesus Christ, our God and our Lord: likewise of Thy blessed apos-

V . Per ómnia saecula Saeculórum.
R . Amen.
V . Dóminus vobíscum.
R . Et cum spírítu tuo.
V . Sursum corda.
R . Habémus ad Dóminum.
V . Grátias agámus Domino Deo nostro.
R . Dignum .et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétür: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórumque Virtútes, ac beáta Séraphim, sociá exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

SANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt celi et terra glória tua; Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

TE igitur clementissime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dóminum nostrum, súpplíces rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas, et benedicas haec dona, haec múnera, hec sancta sacrificia illibáta, in primis que tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta Cathólica; quam pacificáre, custodire, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro N. et Antístite nostro N. et ómnibus orthodoxis, atque Cathólicae et Apostólicae fidei cultóribus.

MEMÉNTO Dómine famulórum, famularúmque tuárum N et N. et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnota est, et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se, suisque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolunitatis suae: tibíque reddunt vota sua aetérno Deo vivo et vero.

COMMUNICANTES, et memóriam venerántes, in primis glorióse semper vírginis Marie genitricis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et beatórum. Apostolórum ac Martyrum

bles and martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Thaddeus; of Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian, and of all Thy saints: for the sake of whose merits and prayers do Thou grant that in all things we may be defended by the help of Thy protection. Through the same Christ, our Lord. Amen.

The priest extends his hands over the oblation.

The Hanc Igitur

WHEREFORE, we beseech Thee, O Lord, graciously to receive this oblation which we Thy servants, and with us Thy whole family, offer up to Thee: dispose our days in Thy peace; command that we be saved from eternal damnation and numbered among the flock of Thine elect. Through Christ our Lord. Amen.

Here the bell is rung once.

Quam Oblationem

AND do Thou, O God, vouchsafe in all respects to bless +, consecrate +, and approve + this our oblation, to perfect it and to render it well-pleasing to Thyself, so that it may become for us the body + and blood + of Thy most beloved Son, Jesus Christ our Lord.

WHO, the day before He suffered, took bread into His holy and venerable hands, and having lifted up His eyes to heaven, to Thee, God, His almighty Father, giving thanks to Thee, blessed it +, broke it, and gave it to His disciples, saying:

Take ye and eat ye all of this:

The Consecration of the Host

The priest bends over the Host and says:

For this is My Body

Then the priest adores and elevates the Sacred Host.

The bell is rung.

When the priest elevates the Sacred Host, look at it and say devoutly:

My Lord and My God

Indulgence of seven years, and seven quarantines, Pope Pius X, May 18, 1907.

The priest uncovers the chalice and says:

IN LIKE manner, after He had supped, taking also into His holy and venerable hands this goodly chalice again giving thanks to Thee, He blessed it +, and gave it to His disciples, saying:

Take ye, and drink ye all of this:

The Consecration of the Wine

The priest bends over the chalice and says:

For this is the Chalice of My Blood, of the new and everlasting testament, the mystery of faith, which for you and for many shall be shed unto the remission of sins.

tuorum, Petri et Pauli, Andreae, Jacóbi, Joánnis, Thomae, Jacóbi, Philippi, Bartholomaei, Matthei, Simónis et Thaddezi: Lini, Cleti, Clementis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Laurentíi, Chrysógoni, Joánnis et Pauli, Cosmae et Damiáni, et ómnium sanctórum tuórum: quorum méritis precibúsq; concédas, ut in ómnibus protectiónis tue muniámur auxílio. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

HANC igitur oblatiónem servitútis nostrae, sed et cunctae famílie tuae, quesumus, Dómine, ut placátus accípias: diesque nostros in tua pace dispónas, atque ab aetérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerari. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

QUAM oblatiónem tu, Deus, in ómnibus, quesumus benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilémque facere dignéris: ut nobis Corpus, et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

QUI pridie quam paterétur, accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas: et elevátis óculis in celum ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens, benedixit, fregit, dedítque discípulis suis, dicens: Accipite et manducáte ex hoc omnes:

Hoc est enim Corpus Meum

SÍMILI modo postquam coenátum est, accípiens et hunc praeclárum Cálicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi grátias agens, benedíxit, deditque discípulis suis, dicens:

Accipite et bíbite ex eo omnes:

Hic est enim Calix Sanguinis meí, novi et eterni testamenti: mysterium fidei, quí pro nobis et pro multís effundé-tur in remissionem peccatórum,

As often as ye shall do these things, ye shall do them in memory of Me.

The priest adores and elevates the chalice. The bell is rung.

WHEREFORE, O Lord, we, Thy servants, as also Thy holy people, calling to mind the blessed passion of the same Christ, Thy Son, our Lord, His resurrection from the grave, and His glorious ascension into heaven, offer up to Thy most excellent majesty of Thine own gifts bestowed upon us, a victim + which is pure, a victim + which is holy, a victim + which is stainless, the holy bread + of life everlasting, and the chalice + of eternal salvation.

VOUCHSAFE to look upon them with + gracious and tranquil countenance, and to accept them, even as Thou wast pleased to accept the offerings of Thy just servant Abel, and the sacrifice of Abraham, our patriarch, and that which Melchisedech, Thy high priest, offered up to Thee, a holy sacrifice, a victim without blemish.

WE HUMBLY beseech Thee, almighty God, to command that these our offerings be borne by the hands of Thy holy angel to Thine altar on high in the presence of Thy divine Majesty; that as many of us as shall receive the most sacred + Body and + Blood of Thy Son by partaking thereof from this altar may be filled with every heavenly blessing and grace: Through the same Christ our Lord. Amen.

The Commemoraton of the Dead

BE MINDFUL also, O Lord, of Thy servants N. and N., who have gone before us with the sign of faith and who sleep the sleep of peace.

To THESE, O Lord, and to all who rest in Christ, grant, we beseech Thee, a place of refreshment, light, and peace. Through the same Christ our Lord Amen.

Striking his breast the priest says:

TO US sinners, also, Thy servants, who put our trust in the multitude of Thy mercies, vouchsafe to grant some part and fellowship with Thy holy apostles and martyrs; with John, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicitas, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia, and with all Thy saints. Into their company do Thou, we beseech Thee, admit us, not weighing our merits, but freely pardoning our offenses: through Christ our Lord.

BY WHOM, O Lord, Thou dost always create, sanctify +, quicken +, bless +, and bestow upon us all these good things.

THROUGH him +, and with Him +, and in Him +, is to Thee, God the Father + almighty, in the unity of the Holy + Ghost, all honor and glory.

Raising his voice the priest says or sings:

V . World without end.

R . Amen.

The Pater Noster

Let us pray

ADMONISHED by salutary precepts, and following divine directions, we presume to say:

OUR Father, Who art in heaven, hallowed be Thy name;

Haec quotiescúmque fecéritis in mei memóriam faciétis.

UNDE et mémoires Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejúsdem Christi Filii tui Dómini nostri tam beáte passiónis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in celos glorióse ascensiónis: offérimus praeclárae majestáti tuæ; de tuis donis ac datis, hóstiam puram, hóstiam + sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitae aetérnae, et Calicem salútis perpetuae,

SUPRA que propítio ac seréno vultu respicere dignéris: et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es munera púeri, tui justí Abel, et sacrificium patriárche nostri Abrahæ: et quod tibi óbtulit summus Sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

SUPPLICES te rogámus, omnípotens Deus; jube hæc perférri per manus sancti Ángeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divíne majestátis tuæ: ut quotquot ex hac altaris participatióne, sacrosánctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpsérimus omni benedictióne caelesti et grátia repleamur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

MEMENTO étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N. qui nos precessérunt cum signo fidei, et dórmunt in somno pacis.

IPSIS Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigérii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur, per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

NOBIS quoque peccatóribus fámulis tuis, de multítudine miserationum tuárum sperantibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus: cum Joánne, Stéphanó, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Caecilia, Anastásia, et ómnibus sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non aestimátor mériti, sed vénia, quaesumus, largitor admitte. Per Christum Dóminum nostrum.

PER quem haec ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctificas, vivificas, benedixis et praestas nobis.

PER ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnípoténti, in unitáte Spiritus Sancti, omnis honor et glória.

Per ómnia secula saeculórum.

R . Amen.

V . Orémus

PRAECEPTIS salutáribus móniti, et divina institutióne formáti, audémus dicere:

PATER noster, qui es in celis: sanctificétur nomen tuum: advéniat regnum tuum: fiat volúntas tua sicut in celo et in

Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us and lead us not into temptation.

R . But deliver us from
evit.

V . Amen.

DELIVER us, we beseech Thee, O. Lord, from all evils, past, present, and to come: and by the intercession of the blessed and glorious Mary, ever a virgin, Mother of God, and of Thy holy apostles Peter and Paul, of Andrew, and of all the saints, graciously grant peace in our days, that through the help of Thy bountiful mercy we may always be free from sin and secure from all disturbance.

The priest breaks the Sacred Host, saying:

Through the same Jesus Christ, Thy Son, our Lord.

Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God.

World without end.

R . Amen.

V . May the peace + of the Lord + be always with +
you.

R . And with Thy spirit.

The priest drops a particle of the Sacred Host into the Chalice.

MAY this commingling and consecrating of the Body and Blood of Our Lord Jesus Christ avail us who receive it unto life everlasting. Amen.

The Agnus Dei

Bowing down the priest says:

LAMB of God, Who takest away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, Who takest away the sins of the world: have mercy on us.

Lamb of God, Who takest away the sins of the world: grant us peace.

Except in Masses for the dead, the priest, bowing and with joined hands, says:

LORD Jesus Christ Who didst say to Thine apostles: Peace I leave you, My peace I give you: look not upon my sins, but upon the faith of Thy Church, and vouchsafe to grant her peace and unity according to Thy will: Who livest and reignest God, world without end. Amen.

LORD Jesus Christ, Son of the living God, Who, according to the will of the Father, through the co-operation of the Holy Ghost, hast by Thy death given life to the world: deliver me by this Thy most Sacred Body and Blood from all my iniquities, and from every evil; make me always cleave to Thy commandments, and never suffer me to be separated from Thee, Who with the same God, the Father and the Holy Ghost, livest and reignest God, world without end. Amen.

LET not the partaking of Thy Body, O Lord Jesus Christ, which I, all unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation; but through Thy loving kindness may it be to me a safeguard and remedy for soul and body; Who, with God the Father, in the unity of the Holy Ghost,

terra. Panem nostrum quotidiánum. da nobis hódie: et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R . Sed líbera nos a malo.

V . Amen.

LIBERA nos, quaesumus Dómine, ab ómnibus malis pretéritis, preséntibus, et futúris: et intercedénte beáta et gloriósa semper Virgine Dei Genitríce María, cum beáteis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus sanctis, da propítius pacem in diébus nostris: ut ope misericórdie tue adjuti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum,

Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti Deus.

Per ómnia secula seculórum.

R . Amen.

V . Pax Dómini sit semper vobíscum.

R . Et cum spírítu tuo.

HAEC commixtio et consecrátio Córporis et Sánguinis Dómini nostri Jesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam aetérnam. Amen.

AGNUS Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona nobis pacem.

DOMINE Jesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésie tue; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas Deus, per ómnia saecula Seculórum. Amen.

DOMINE Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris cooperánte Spírítu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti: libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitatibus meis et univérsis malis: et fac me tuis semper inherére mandátis: et a te nunquam separári permíttas: qui cum eódem Deo Patre et Spírítu Sancto vivis et regnas Deus in saecula saeculórum. Amen.

PERCEPTIO Córporis tui Dómine Jesu Christe, quod ego indígnus súmere praesúmo, non mihi provéniat in júdicium et condemnatiónem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia secula saeculórum. Amen.

livest and reignest, God, world without end. Amen.

At the Communion

The priest genuflects, rises and says:

I WILL take the bread of heaven, and will call upon the name of the Lord.

Taking the Sacred Host with his left hand the priest strikes his breast three times, saying (here the bell is rung) :

LORD, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof; but only say the word, and soul shall be healed.

Holding the Sacred Host in his right hand the priest makes the sign of the cross with it and says:

MAY the Body of Our Lord Jesus Christ keep my soul unto life everlasting. Amen.

The priest receives Holy Communion and after a brief meditation continues:

WHAT shall I render unto the Lord for all the things that He hath rendered unto me? I will take the chalice of salvation and will call upon the name of the Lord. With high praises will I call upon the Lord, and I shall be saved from all mine enemies.

The priest takes the chalice in his right hand and makes the sign of the cross, saying:

MAY the Blood of Our Lord Jesus Christ in keep my soul unto life everlasting. Amen.

Here Holy Communion is administered to those of the faithful who desire to receive It. In the name of the communicants who kneel at the sanctuary rails the acolytes recite the Confiteor as found on page 758, the priest responding with the Misereatur and the Indulgentiam.

The priest gives the Absolution. This is a sacramental which wipes out venial sins.

May almighty God have mercy upon you, forgive you your sins, and bring you to life everlasting.

R . Amen

All present join the priest in making the sign of the Cross.

MAY the almighty and merciful Lord grant you pardon, + absolution, and remission of your sins.

R . Amen

Facing the people with the Ciborium and holding up one of the Sacred Particles before the communicants the priest says:

BEHOLD the Lamb of God, behold Him who taketh away the sins of the world.

Then he says three times:

LORD, I am not worthy that Thou shouldst enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

He then goes to the communion rails and gives Holy Communion to each communicant saying:

MAY the Body of Our Lord Jesus Christ keep your soul unto life everlasting. Amen.

When all have communicated he returns to the altar and replaces the ciborium in the tabernacle. The priest receives wine in the chalice and says:

INTO a pure heart, O Lord, may we receive the heavenly food which has passed our lips; bestowed upon us in time, may it be the healing of our souls for eternity.

PANEM coeléstem accipiam et nomen Dómini invocábo.

DÓMINE, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

CORPUS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam aetérnam. Amen.

QUID retribuam Dómino pro ómnibus quae retribuit mihi? Cálicem salutáris accípiam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

SANGUIS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam aetérnam. Amen.

MISEREATUR vestri omnipotens Deus, et dimissi peccatis vestris, perducat vos ad vitam aeternam Amen.

INDULGENTIAM absolutionem, et remissionem peccatorum vestrorum, tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.

ECCE Agnus Dei, ecce Qui tollit peccata mundi.

DÓMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

CORPUS Domini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam in vitam aeternam. Amen.

QUOD ore sumpsimus Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

CORPUS tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, visceribus meis: et praesta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta. Qui vivis et regnas in saecula saeculórum. Amen.

The priest goes to the Epistle side and while the server pours wine and water over his fingers, he says:

MAY Thy Body, O Lord, which I have received, and Thy Blood which I have drunk cleave to mine inmost parts: and do Thou grant that no stain of sin remain in me, whom pure and holy mysteries have refreshed: Who lives and reignest world without end. Amen.

Communion

The priest at the Epistle side recites the Communion, which will be found in its proper place in each Mass, then returning to the middle of the altar, he faces the people, saying:

Ps. 68, 13, 14

They that sat in the gate were busied against Me; and they that drunk wine made Me their song; but as for Me, my prayer is to Thee, O Lord; for the time of Thy good pleasure, O God, in the multitude of Thy mercy. **V** . The Lord be with you.

R . And with thy spirit.

V . Let us pray.

Ps. 68, 13, 14

Advérsus me exercebántur, qui sedébant in porta: et in me psallébant, qui bibébant vinum: ego vero, oratiónem meam ad te, Dómine: tempus benepláciti, Deus, in multítudine misericórdiæ tuæ. **V** . Dominus vobiscum.

R . Et cum spiritu tuo.

V . Orémus.

Postcommunion

BY THESE holy mysteries, O almighty God, may the evil of our passions be subdued, and a lasting remedy be provided. Through Our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end. **R** . Amen. Going to the Epistle side he says the prayers called Postcommunions. They correspond to the Prayers and Secrets already read.

Then the priest going back to the middle kisses the altar, and turning toward the people says:

V . The Lord be with you.

R . And with thy spirit.

Should the Mass be one in which the Gloria in excelsis is omitted, then, in place of *Ite, missa est*, the priest says or sings *Benedicamus Domino* (Let us bless the Lord). But in Masses for the dead is substituted the prayer, *Requiescant in pace* (May they rest in peace), to which is answered, Amen. Kneel

V . Go, the Mass is ended.

R . Thanks be to God.

Bowing down over the altar, the priest prays:

MAY the lowly homage of my service be pleasing to Thee, O most holy Trinity: and do Thou grant that the sacrifice which I, all unworthy, have offered up in the sight of Thy majesty, may be acceptable to Thee, and, because of Thy loving-kindness, may avail to atone to Thee for myself and for all those for whom I have offered it up. Through Christ our Lord. Amen.

SANCTIFICATIÓNIBUS tuis, omnípotens Deus: et vitia nostra curéntur, et remédia nobis sempitérna provéniant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum. **R** . Amen.

V . Dóminus vobiscum.

R . Et cum spíritu tuo.

V . *Ite, missa est.*

R . *Deo grátias.*

PLACEAT tibi sancta Trínitas, obséquium servitútis meae; et praesta, ut sacrificium, quod óculis tue majestátis indignus obtuli, tibi sit acceptábile, mihi et omnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiábile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Dismissal

The Blessing

The priest kisses the altar, and at the word “Pater” turns toward the people, and blesses them, saying:

MAY almighty God, the Father, and the Son, + and the Holy Ghost, bless you.

R . Amen.

BENEDÍCÁT vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, + et Spiritus Sanctus.

R . Amen.

The Last Gospel

The priest now goes to the Gospel side of the altar; he makes the sign of the cross. first upon the altar, and then upon his forehead, lips, and heart, and reads a passage from the Gospel—as a rule, the first verses of that according to St. John, as below. But if because of the occurrence of a festival day, the Gospel proper to a Sunday has not been read in its proper place, it must be read here. In this case he signs the book, not the altar.

Stand

V . The Lord be with you.

R . And with thy spirit.

V . The beginning of the holy Gospel, according to St. John.

R . Glory be to Thee, O Lord.

IN THE beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him, and without Him was made nothing that was made. In Him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but was to give testimony of the light. That was the true light which enlighteneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by Him, and the world knew Him not. He came unto His own, and His own received Him not. But as many as received Him, to them He gave power to become the sons of God: to them that believe in His name: who are born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

Here all genuflect.

And the Word was made flesh, and dwelt among us, and we saw His glory, the glory as of the only-begotten of the Father, full of grace and truth.

R . Thanks be to God.

V . Dóminus vobíscum.

R . Et cum spírítu tuo.

V . Inítium sancti Evangélii secundum Joánnem.

R . Glória tibi Dómine.

IN PRINCÍPIO erat Verbum, et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est. In ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebrae eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine. Erat lux vera que illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his qui credunt in nómine ejus. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

Et Verbum caro factum est, et habitávit in nobis et vidimus glériam ejus, glóriam quasi unigéniti a Patre, plenum gratiae et veritátis.

R . Deo gratias

Prayers After Low Mass

Kneel

After Low Mass the priest kneeling at the altar steps, says with the people the prayers which follow.

Hail Mary three times. Then,

HAIL, holy Queen, Mother of mercy, hail, our life, our sweetness, and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve, to thee do we send up our sighs, mourning

SALVE Regina Mater misericordiae, vita, dulcédo, et spes nostra salve. Ad te clamámus exsules, filii Hevae. Ad te suspiramus geméntes, et flentes in hac lacrymárum valle, Eia

and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious advocate, thine eyes of mercy towards us; and after this our exile show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O, clement, O loving, O sweet virgin Mary.

V . Pray for us, O holy Mother of God.

R . That we may be worthy of the promises of Christ.

Let us pray

GOD, our refuge and our strength, look down with favor upon Thy people who cry to Thee; and through the intercession of the glorious and immaculate Virgin Mary, Mother of God, of her Spouse, blessed Joseph, of Thy holy apostles, Peter and Paul, and all the saints, mercifully and graciously hear the prayers which we pour forth to Thee for the conversion of sinners and for the liberty and exaltation of holy mother Church. Through the same Christ our Lord. Amen.

St. Michael, the archangel, defend us in battle, be our protection against the malice and snares of the devil. We humbly beseech God to command him, and do thou, O prince of the heavenly host, by the divine power thrust into hell Satan and the other evil spirits who roam through the world seeking the ruin of souls. Amen.

Most sacred Heart of Jesus, have mercy on us! (Three times alternately with the priest.)

Indulgence of 10 years—S. C. Penit, May 30, 1934.

Indulgence of seven years and seven quarantines. - Pius X, June 17, 1904.

Stand and remain in the pew until the priest has entered the sacristy.

ergo advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende. O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

V . Ora pro nobis sancta Dei Genitrix.

R . Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Orémus

DEUS refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice; et intercedente gloriosa et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Josepho ejus Sponso, ac beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctae Matris Ecclesiae, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Sancte Michael Archangele, defende nos in proelio; contra nequitiam et insidias diaboli esto presidium. Imperet illi Deus; supplices deprecamur: tuque, Princeps militiae coelestis, Satanam aliosque Spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo, divina virtute in infernum detrude. Amen.

Cor Jesu sacratissimum, miserere nobis.